

**\*\*Łkw'i, Sts'at\*\***  
Twíit'áya ku Alukw'atyaayanmí  
Patanawíixt,  
“Laxs Sts'at”, “Laxs Sts'at Anwíkt”

Yakima Ichishkíin written version by Tuxámshish, Dr. Virginia Beavert. Published in Jansen and Beavert 2010.

Artwork by Aubrey Jacobus

Prepared at and work sponsored by the Northwest Indian Language Institute, University of Oregon,



Míimi, iwachá cháwtun sts'at. Iwachá kayx,  
táaminwa.

*A long time ago (on this earth) there was no night. It was daytime  
always.*



Spilyáy ip̄wí̄p̄wina kunkínk: “Aw, iwátax̄nay  
sts’at wíihaashhaashtay. Awkú tীনma ts’áapak’a  
pawámsh, ku laak pashaláwita. Anakú chaw  
paháashhaashta laak papayúwita.”

*Coyote worried about this: “There should be a night. The people are  
coming closer, they might need to rest. If they don’t rest, they might get  
sick.”*



Awkú itíixwana tǵ'aaxw kákyamaman. “Áwna pápawilaalakwta. Anashín iwiláalakwta p̄inmikínk tmíyutki awkú kushk iwáta.”

*Then he made an announcement to all the creatures. “We must have a contest. The one who comes up with the best plan (to create a night) will be the winner.”*



Tł'áaxwshin awkú itamápníya tmíyush. Awkú  
pawináta nápu, Twit'áaya ku Alukw'átma.

*Everyone submitted a plan. Two of them had the best plans, Grizzly Bear  
and the Frogs.*



Pawínana páxkyuutyaw. Íshat tináynaktnik  
Twit'áaya, ku anáttiknik Aluk'atyáayama. Anakú  
Twit'áaya iwachá pnuwát'ani, ku itk'íxshana iwáta  
“laxs anwícht sts'at iwáta.” Alukw'atyáayama  
patk'íxshana “Laxs sts'at iwáta.”

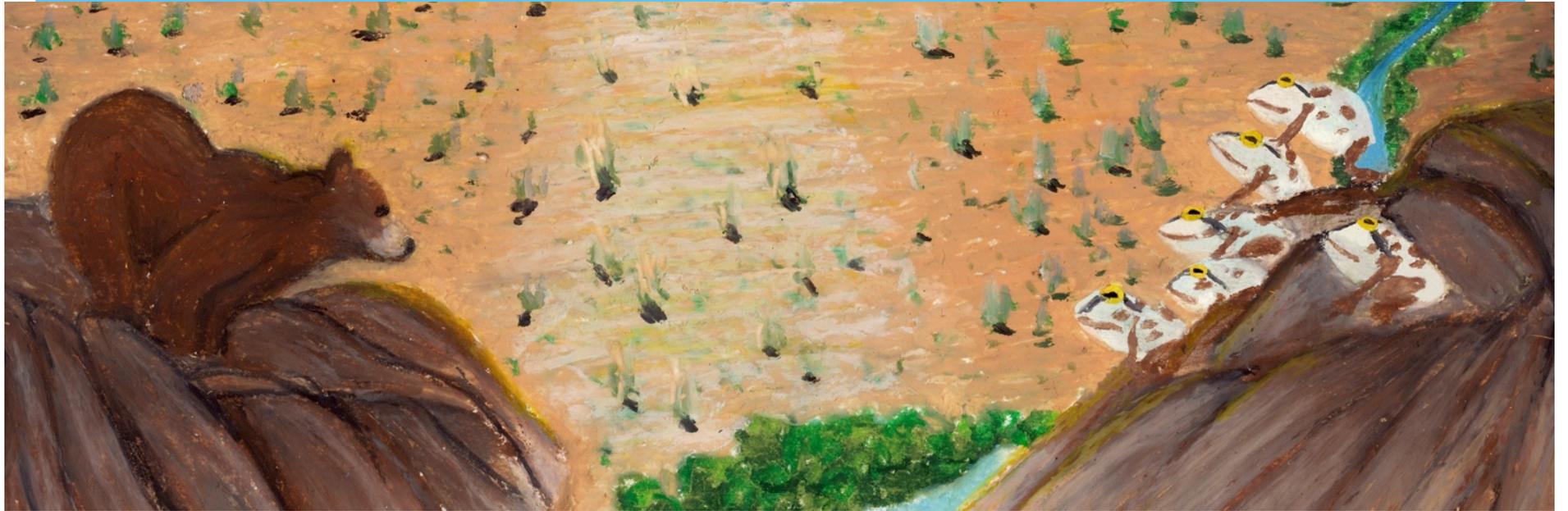
*They went to Union Gap (a place where the Yakima River flows through a gap in the mountains). Grizzly placed himself on the west side of the gap, and the Frogs placed themselves on the east side. Because Grizzly Bear was a sleepyhead, he wanted “night to be one year.” The Frogs wanted “One night it will be.”*



Awkú pápatanawiiḡna. Twiit'áaya inúu, “Laxs sts'at anwíkt, laxs sts'at anwíkt, laxs sts'at anwíkt. Wíihaashhaashtaash!” Alukw'átma panúu, “Laxs sts'at-laxs lkw'i, laxs sts'at-laxs lkw'i, laxs sts'at-laxs lkw'i, tীনma paháashhaashta!”

*They had a big argument. Grizzly Bear growled “One night a year, one night a year, one night a year. I will rest!”*

*Frogs croaked “One night one day, One night one day one night one day. People will rest!”*



Awkú ǂíikw'i ku wíyat'ish papatanawíixna íkush.  
Anachaxi, anachaxi, ku anachaxi. Twit'áaya awkú  
ishaláwiya ku ipnuwát'ana. “Laaxs anwíikt, laaxs  
anwíiikt...” Awkú miǂíix áchaash átɁanana, ku  
ipnúna.

*They argued like this all day. Grizzly Bear began to tire, and he wanted to sleep. He mumbled “One year, one year...” His eyes began to close, and he fell asleep.*





Íkush Aluk'atma pa'aníya laxs sts'at.  
Kw'ałanúushamatash alakw'atma st'satyaw!

*The frogs won, and this is how they made one night. Thank you frogs for night!*



